

Взгляд великого русского писателя Л.Н. Толстого на чужие культуры (на материале его известной повести «Хаджи-Мурат»)

Abdelouahab MESIBAH
Université d'Alger

ملخص

عنوان المقال: نظرة الأديب الروسي الكبير "ليون تولستوي" إلى ثقافات الغير (على ضوء قصته الشهيرة "الحاج مراد")

ملخص المقال

نحاول هنا باختصار شديد أن نستعرض تلك العلاقة الموجودة بين الكاتب الروسي الكبير "ليون تولستوي" وشخصيات مؤلفاته التي توحى لن بشعور التسامح الديني والعرقى الذي كان من الخصائص الشخصية لهذا الكاتب الكبير. على ضوء قصة "الحاج مراد" نستعرض بإيجاز الطريقة التي كتب بها "تولستوي" عن الأقوام التي تختلف عنه في العرق والدين وعن إهتمامه الكبير بكل ما يتعلق بحياتهم اليومية، عاداتهم ومعتقداتهم.

Интересен парадокс существования литературных героев произведений любого классика - они становятся для читателя очень живы на страницах книги и удивительно бесплотны в его сознании и в исторической перспективе.

Работать над повестью «Хаджи - Мурат» Лев Николаевич начал 1896 году.

На Кавказ Толстой отправился в поисках смысла жизни, положительного идеала. В Чечню он приехал 30 мая 1851 года. Он завел среди горцев Кавказа друзей, жил с ними и старался понять их психологию. Анализ дневника и писем этого периода его жизни (напомним, что он прожил в Чечне до января 1854 года) убеждает нас ещё раз в том, что Толстой постоянно стремился "понять духовный строй жизни местных народов", их нравы и обычаи, вынести собственные впечатления о них.

Л.Н.Толстой постепенно накапливал свои знания о Кавказе, изучал историческую и художественную литературу. Однажды, прочитав поэму Лермонтова "Измаил-Бей", Толстой записал 9 июля 1854 года в свой дневник: "...Я нашел начало "Измаил-Бея" весьма хорошим. Может быть, это показалось мне более, потому что я начинаю любить Кавказ, хотя посмертной, но сильной любовью. Действительно, хорош этот край дикой, в котором так странно и поэтически соединяются две самые противоположные вещи - война и свобода"⁵.

Позже, подтверждая свое отношение к фольклору горцев, в 1875 году он пишет Афанасию Фету: "Читал я это время книги, о которых никто понятия не имеет, но которыми я упивался. Это сборник сведений о кавказских горах, изданный в Тифлисе. Там предания и поэзия горцев, и сокровища поэтические необычайные..."².

По словам самого литератора, работая над «Хаджи-Муратом» он старался передать своему читателю все, что окружает горцев, что составляет их психологию и культуру: «Когда я пишу историческое, я люблю быть до малейших подробностей верным действительности», — писал Толстой [Л. Н. Толстой. Пол. собр. соч. В 90 томах, Т. 73, С. 353]. Для одного только первого наброска «Хаджи-Мурата» он ознакомился с сочинениями, в которых насчитывается около 5000 страниц⁵.

Л.Н.Толстой старался постоянно найти компромисс между воюющими сторонами «кавказской войны», показать положительные характеристики этих двух разных культур. Уважение к чужим чувствам, к нравам чужих народов и к разным проявлениям особенностей их характера стали девизом успеха повести «Хаджи-Мурат» на Кавказе и во всем мире. Надо отметить, что Пушкину первому было дано отобразить отношения доверия и уважения, начавшие возникать между Кавказом и Россией. Им найдена глубинная суть нравственного мира горцев, непривычного для русского восприятия того времени. "...С легкой руки Пушкина, - пишет Белинский, - Кавказ сделался для русских заветною страной не только широкой, раздольной воли, но и неисчерпаемой поэзии, страной кипучей жизни смелых мечтаний.

Кавказ, колыбель поэзии Пушкина - сделался потом и колыбелью поэзии Лермонтова. О вдохновляющем воздействии Кавказа пишет Михаил Лермонтов в своем письме Сергею Раевскому: "Если ты поедешь на Кавказ, то это, я уверен, принесет тебе много пользы физически и нравственно: ты вернешься поэтом..." [Стахорский, 1997, С.442]³.

Вернёмся к Л.Н.Толстому, и к его повести «Хаджи-Мурат», Образ Хаджи-Мурата овеян подлинной поэзией. Горские сказания, легенды и песни, которыми Толстой восхищался задолго до работы над повестью (упомянутая выше переписка 1870-х годов с А.А. Фетом); дивные описания природы, в особенности звёздного неба, — все это сопровождает жизненный и смертный путь Хаджи-Мурата. Непревзойденная художественная сила этих описаний восхищала М.Горького. По свидетельству поэта Н.Тихонова, когда повесть была переведена на аварский язык и ее читали люди, среди которых иные помнили Шамиля, они никак не могли поверить, что это написал граф, русский офицер: *«Нет, это не он писал... Это писал Бог...»* [Стахорский, 1997, С.443]. Ч.Айтматов со своей стороны восхищается психологическим проникновением в суть другого национального характера: *«И Хаджи-Мурат, и его наибы выписаны так, что их видишь и веришь их реальному существованию. Мне довелось говорить с потомками Хаджи-Мурата, и они утверждают, что Толстой создал достоверный,*

точный характер. Как ему это удалось? Секрет, великая тайна художника. Это тайна огромного сердца Льва Толстого, владевшего пониманием «человека вообще» [там же, С.443]³. Вот, к примеру, пишет он, описывая Хаджи-Мурата на балу в дворце наместника Кавказа М.С.Воронцова, на который он был приглашен самым генералом Воронцовым «...С восточным, мусульманским достоинством, не только без выражения удивления, но с видом равнодушия, просидев первый акт, Хаджи-Мурат встал и, спокойно оглядывая зрителей, вышел, обращая на себя внимание всех зрителей».[Повесть «Хаджи-Мурат» с. 60]⁴.

Большую ценность так же имеют его работы по сбору устного творчества народов Северного Кавказа. В 1852 году он записал русскими буквами две чеченские народные песни - со слов Садо Мисирбиева и Балты Исаева (чеченские друзья Толстого). "Ты, горячая пуля, смерть носишь с собой" и "Высохнет земля на могиле моей" - две чеченские песни, которые позднее он введёт в повесть, "Хаджи-Мурат" (1896-1904) соединяя их в одну. Вспомним: по просьбе Бутлера, как пишет он в своей повести Л.Н.Толстой, переводчик пересказывает ему содержание песни, исполненной мюридом Хаджи-Мурата Ханефи.

1. Первая песня была такая

*Высохнет земля на могиле моей - и забудешь ты меня,
моя родная мать!*

*Порастет кладбище могильной травой - заглушит трава твою
горе, мой старший отец.*

*Слезы высохнут на глазах сестры моей, улетит и горе
из сердца ее.*

*Но не забудешь меня ты, мой старший брат, пока не отомстишь
моей смерти.*

*Не забудешь ты меня, и второй мой брат, пока не ляжешь
рядом со мной.*

2. Вторая песня такова

*Горяча ты, пуля, и несешь ты смерть, но не ты ли была
моей верной рабой?*

Земля черная, ты покроешь меня, но не я ли тебя конем топтал?

Холодна ты, смерть, но я был твоим господином.

Мое тело возьмет земля, мою душу примет небо".

Несомненно, это не единственные песни, которые записал от своих друзей-чеченцев Лев Толстой. Отсюда можно предположить, что Л.Н.Толстой, всеми возможными способами, старался отражать быт и характер горцев, проявления специфики их культуры во всех ситуациях. Как уже было написано выше, Л.Н.Толстой любил Кавказ и в этом и есть объяснение его тщательному труду по описанию жизни, обычаев, фольклора и психологии горцев вообще. Мастерство гениального писателя Толстого Л.Н. подтверждается его способностью не только испытывать толерантность к чужому, но и способностью передать её другим, т.е. учить толерантности.

используемая литература

1. Месибах Абделуахед. Дисс. на соискание степени канд. филол. наук. М.: Инст. Рус. Яз. им. Пушкина А.С., 2005г. – 192с.
2. Сергеев А.П. «Хаджи-Мурат» Льва Толстого: История создания повести. М.: Современник, 1983. -239с.
3. Стахорский С.В. Энциклопедия литературных героев. М.: Аграф, 1997. -496с.
4. Толстой Л.Н. Божеское и человеческое: Избранные произведения 1903-1910 гг. М.: Панорама, 1994.- 448 с.
5. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений в 90-х томах. М.: Художественная литература, 1953.

Conception et réalisation

Thala Editions, El-Biar, Alger.

Tel : 021. 92.02.43 / 92.36.58

Fax : 021.92.42.11

E.mail : thalaed@hotmail.com

إنجاز وتصميم منشورات ثالة - الأبيار، الجزائر.

هاتف: 021.92.36.58 / 92.02.43

فاكس: 021 92 42 11

e.mail : thalaed @ hotmail.com